

この食品衛生法施行令の翻訳は平成一八年法律第一八九号までの改正（平成18年5月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Order for Enforcement of the Food Sanitation Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 189 of 2006 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

食品衛生法施行令（昭和二十八年八月三十一日政令第二百二十九号） Order for Enforcement of the Food Sanitation Act (Cabinet Order No. 229 of August 31, 1953)

食品衛生法施行令をここに公布する。

The Order for Enforcement of the Food Sanitation Act is hereby promulgated.

食品衛生法施行令

Order for Enforcement of the Food Sanitation Act

内閣は、食品衛生法(昭和二十二年法律第二百三十三号)第十四条第二項、第十八条第三項、第十九条第三項及び第五項、第二十条、第二十七条第二項及び第三項並びに第二十九条の二の規定に基づき、この政令を制定する。

The Cabinet shall enact this Cabinet Order pursuant to Article 14, paragraph (2), Article 18, paragraph (3), Article 19, paragraphs (3) and (5), Article 20, Article 27, paragraphs (2) and (3), and Article 29-2 of the Food Sanitation Act (Act No. 233 of 1947).

第一条（総合衛生管理製造過程の承認）

Article 1 (Approval of Comprehensive Sanitation Management and Production Process)

1 食品衛生法(以下「法」という。)第十三条第一項の政令で定める食品は、次のとおりとする。

(1) Food specified by a Cabinet Order under Article 13, paragraph (1) of the Food Sanitation Act (hereinafter referred to as "the Act") shall be as follows:

一 牛乳、山羊乳、脱脂乳及び加工乳

(i) Cow's milk, goat's milk, skim milk, and processed milk;

二 クリーム、アイスクリーム、無糖練乳、無糖脱脂練乳、脱脂粉乳、発酵乳、乳酸菌飲料及び乳飲料

(ii) Cream, ice cream, unsweetened evaporated milk, unsweetened condensed milk, powdered skim milk, cultured milk, lactic acid bacteria beverages, and milk beverages;

三 清涼飲料水

(iii) Carbonated drinks;

四 食肉製品(ハム、ソーセージ、ベーコンその他これらに類するものをいう。第十三条において同じ。)

(iv) Processed meat products (meaning ham, sausage, bacon, and the like; the same shall apply in Article 13);

五 魚肉練り製品(魚肉ハム、魚肉ソーセージ、鯨肉ベーコンその他これらに類するものを含む。)

(v) Fish jelly products (including fish meat ham, fish meat sausage, whale meat bacon, and the like);

六 容器包装詰加圧加熱殺菌食品(食品(前各号に掲げる食品及び鯨肉製品(鯨肉ベーコンを除く。))を除く。)であつて、気密性のある容器包装に入れ、密封した後、加圧加熱殺菌したものをいう。)

(vi) Retort pouch food (meaning food (excluding food listed in the preceding items and whale meat products (excluding whale meat bacon)) which are packed and sealed in tight containers and packaging and are sterilized by autoclaving and heating).

2 法第十三条第七項の政令で定める手数料の額は、次の各号に掲げる者の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める額とする。

(2) The amount of the fee specified by a Cabinet Order under Article 13, paragraph (7) of the Act shall be the amount specified in the following relevant items according to the classification of persons listed as follows:

一 法第十三条第一項の承認を受けようとする者 二十三万九千七百円

(i) A person who intends to obtain approval under Article 13, paragraph (1) of the Act - 239,700 yen;

二 法第十三条第四項の変更の承認を受けようとする者 九万六千九百円

(ii) A person who intends to obtain approval under Article 13, paragraph (4) of the Act - 96,900 yen.

第二条 (総合衛生管理製造過程の承認の有効期間)

Article 2 (Valid Period of Approval of Comprehensive Sanitation Management and Production Process)

法第十四条第一項の政令で定める期間は、三年とする。

The period specified by a Cabinet Order under Article 14, paragraph (1) of the Act shall be three years.

第三条 (総合衛生管理製造過程の承認の更新手数料の額)

Article 3 (Fee to Renew Approval of Comprehensive Sanitation Management and Production Process)

法第十四条第五項の政令で定める手数料の額は、十七万二百円とする。

The amount of the fee specified by a Cabinet Order under Article 14, paragraph (5) of the Act shall be 170,200 yen.

第四条 (法第二十五条第一項の検査)

Article 4 (Inspections under Article 25, Paragraph (1) of the Act)

1 法第二十五条第一項の政令で定める添加物はタール色素とし、その検査を行う者は登録検査機関とする。

(1) Additives specified by a Cabinet Order under Article 25, paragraph (1) of the Act shall be of a coal-tar color and a person to conduct inspections thereof shall be a registered conformity assessment body.

2 法第二十五条第一項の規定により検査を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、厚生労働大臣若しくは都道府県知事又は登録検査機関に申請書を提出しなければならない。

(2) A person who intends to receive inspections pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (1) of the Act shall submit a written application to the Minister of Health, Labour and Welfare, a prefectural governor, or a registered conformity assessment body, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 厚生労働大臣若しくは都道府県知事又は登録検査機関は、前項の申請書を受理したときは、厚生労働省令で定めるところにより、試験品を採取するものとする。

(3) The Minister of Health, Labour and Welfare, a prefectural governor, or a registered conformity assessment body shall, when receiving a written application set forth in the preceding paragraph, collect test samples, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 厚生労働大臣若しくは都道府県知事又は登録検査機関は、前項の規定により採取した試験品について厚生労働大臣の定めるところにより検査を行い、これが厚生労働大臣の定める基準に適合しているときは検査に合格したものとし、法第二十五条第一項の厚生労働省令で定める表示を付するものとする。

(4) The Minister of Health, Labour and Welfare, a prefectural governor, or a registered conformity assessment body shall conduct inspections of test samples collected pursuant to the provisions of the preceding paragraph as specified by the Minister of Health, Labour and Welfare, and when the samples conform to criteria specified by the Minister of Health, Labour and Welfare, he/she shall deem them to have passed the inspections and affix labeling specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 25, paragraph (1) of the Act.

第五条 (法第二十六条第一項の検査)

Article 5 (Inspections under Article 26, Paragraph (1) of the Act)

- 1 法第二十六条第一項の規定による命令は、都道府県知事が同項に規定する者に食品衛生上の危害の発生を防止するため必要な措置を講ずべき旨の通知をした後において、二月を超えない範囲内で都道府県知事が定める期間内にその者が製造し、又は加工する食品、添加物又は器具について、検査の項目、試験品の採取方法、検査の方法その他厚生労働省令で定める事項を記載した検査命令書により行うものとする。
- (1) An order under Article 26, paragraph (1) of the Act shall be issued after a prefectural governor has made a notice to a person provided in the same paragraph to the effect that the person should take the necessary measures to prevent food sanitation hazards, with a written inspection order which contains inspection items, methods for collecting test samples, inspection methods, and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare with regard to food, additives, or apparatus which the person produces or processes within a period not exceeding two months as specified by the prefectural governor.
- 2 法第二十六条第一項の規定により検査を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、都道府県知事又は登録検査機関に申請書を提出しなければならない。
- (2) A person who intends to receive inspections pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) of the Act shall submit a written application to a prefectural governor or a registered conformity assessment body, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 3 都道府県知事又は登録検査機関は、前項の申請書を受理したときは、検査命令書に記載されたところに従い、試験品を採取し、検査を行うものとする。
- (3) A prefectural governor or a registered conformity assessment body shall, when receiving a written application set forth in the preceding paragraph, collect test samples and conduct inspections in accordance with what is set down in a written inspection order.

第六条 (法第二十六条第二項の検査)

Article 6 (Inspections under Article 26, Paragraph (2) of the Act)

- 1 法第二十六条第二項の規定により検査を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、厚生労働大臣又は登録検査機関に申請書を提出しなければならない。
- (1) A person who intends to receive inspections pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (2) of the Act shall submit a written application to the Minister of Health, Labour and Welfare, or a registered conformity assessment body, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 2 厚生労働大臣又は登録検査機関は、前項の申請書を受理したときは、検査命令書に記載されたところに従い、試験品を採取し、検査を行うものとする。

- (2) The Minister of Health, Labour and Welfare, or a registered conformity assessment body shall, when receiving a written application set forth in the preceding paragraph, collect test samples and conduct inspections in accordance with what is set down in a written inspection order.

第七条 (法第二十六条第三項の検査)

Article 7 (Inspections under Article 26, Paragraph (3) of the Act)

前条の規定は、法第二十六条第三項の検査について準用する。

The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to inspections under Article 26, paragraph (3) of the Act.

第八条 (食品衛生検査施設)

Article 8 (Food Sanitation Inspection Facilities)

- 1 法第二十九条第一項又は第二項の規定に基づき都道府県、保健所を設置する市又は特別区が設置する食品衛生検査施設には、検査又は試験のために必要な職員を置き、理化学検査室、微生物検査室、動物飼育室、事務室等を設け、並びに検査又は試験のために必要な機械及び器具であつて厚生労働省令で定めるものを備えなければならない。

(1) At food sanitation inspection facilities which prefectures, cities establishing health centers, or special wards establish pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act, officials necessary for inspections or examination shall be placed, physicochemical laboratories, microorganism laboratories, animal rooms, and office rooms shall be set up, and machines and implements necessary for inspections or examination as specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare shall be installed.

- 2 前項の食品衛生検査施設においては、厚生労働省令の定めるところにより、検査又は試験に関する事務を管理しなければならない。

(2) At food sanitation inspection facilities set forth in the preceding paragraph, affairs concerning inspections or examination shall be managed pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第九条 (食品衛生監視員の資格)

Article 9 (Qualifications of a Food Sanitation Inspector)

- 1 食品衛生監視員は、次の各号の一に該当する者でなければならない。

(1) A food sanitation inspector shall be any person who falls under any of the following

- 一 厚生労働大臣の登録を受けた食品衛生監視員の養成施設において、所定の課程を修了した者

- (i) A person who has completed prescribed courses at training institutes for food sanitation supervisors registered by the Minister of Health, Labour and Welfare;

二 医師、歯科医師、薬剤師又は獣医師

(ii) A physician, dentist, pharmacist, or veterinarian;

三 学校教育法(昭和二十二年法律第二十六号)に基づく大学若しくは高等専門学校、旧大学令(大正七年勅令第三百八十八号)に基づく大学又は旧専門学校令(明治三十六年勅令第六十一号)に基づく専門学校において医学、歯学、薬学、獣医学、畜産学、水産学又は農芸化学の課程を修めて卒業した者

(iii) A person who has graduated from a university or a vocational high school under the School Education Act (Act No. 26 of 1947), a university under the old University Ordinance (Imperial Ordinance No. 388 of 1918) or a vocational training school under the old Vocational Training School Ordinance (Imperial Ordinance No. 61 of 1903) after completing a course in medical science, dentistry, pharmacy, veterinary medicine, animal science, fisheries science, or agricultural chemistry;

四 栄養士で二年以上食品衛生行政に関する事務に従事した経験を有するもの

(iv) A dietitian who has experience of being engaged in affairs concerning food sanitation administration for two years or more.

2 第十四条から第二十条までの規定は、前項第一号の養成施設について準用する。

(2) The provisions of Articles 14 to 20 shall apply mutatis mutandis to training institutes set forth in item (i) of the preceding paragraph.

第十条 (登録検査機関の登録手数料の額)

Article 10 (Fee to Register as a Registered Conformity Assessment Body)

法第三十一条の政令で定める手数料の額は、二十万二千六百円とする。

The amount of the fee specified by a Cabinet Order under Article 31 of the Act shall be 202,600 yen.

第十一条 (登録検査機関の登録の有効期間)

Article 11 (Valid Period of Registration as a Registered Conformity Assessment Body)

法第三十四条第一項の政令で定める期間は、五年とする。

The period specified by a Cabinet Order under Article 34, paragraph (1) of the Act shall be five years.

第十二条 (登録検査機関の登録更新手数料の額)

Article 12 (Fee to Renew Registration as a Registered Conformity Assessment Body)

法第三十四条第二項において準用する法第三十一条の政令で定める手数料の額は、十三万千円とする。

The amount of the fee specified by a Cabinet Order under Article 31 of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 34, paragraph (2) of the Act shall be 131,000 yen.

第十三条 (食品等の指定)

Article 13 (Designation of Food, etc.)

法第四十八条第一項に規定する政令で定める食品及び添加物は、全粉乳(その容量が千四百グラム以下である缶に収められるものに限る。)、加糖粉乳、調製粉乳、食肉製品、魚肉ハム、魚肉ソーセージ、放射線照射食品、食用油脂(脱色又は脱臭の過程を経て製造されるものに限る。)、マーガリン、ショートニング及び添加物(法第十一条第一項の規定により規格が定められたものに限る。)とする。

Food and additives specified by a Cabinet Order provided in Article 48, paragraph (1) of the Act shall be whole milk powder (limited to what may be put into a can whose capacity is 1,400 grams or less), sweetened milk powder, modified milk powder, processed meat products, fish meat sausage, irradiated food, edible fat and oil (limited to what is produced through a process of bleaching or deodorization), margarine, shortening, and additives (limited to those for which standards have been established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act).

第十四条 (養成施設の登録)

Article 14 (Registration of a Training Institute)

厚生労働大臣は、法第四十八条第六項第三号の養成施設の登録を行う場合には、入所の資格、修業年限、受講科目その他の事項に関し厚生労働省令で定める基準に従い、行うものとする。

When the Minister of Health, Labour and Welfare registers a training institute under Article 48, paragraph (6), item (iii) of the Act, he/she shall follow the criteria specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare with regard to the eligibility of entrance, training terms, subjects and other matters.

第十五条 (登録の申請)

Article 15 (Application for Registration)

法第四十八条第六項第三号の養成施設の登録を受けようとするときは、その設置者は、厚生労働省令で定めるところにより、申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

When intending to obtain registration of a training institute under Article 48, paragraph (6), item (iii) of the Act, the establisher thereof shall submit a written application to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第十六条 (変更の届出)

Article 16 (Notification of Changes)

法第四十八条第六項第三号の登録を受けた養成施設(以下「登録養成施設」という。)の設置者は、厚生労働省令で定める事項に変更があつたときは、その日から一月以内に、厚生労働大臣に届け出なければならない。

An establisher of a training institute for which registration under Article 48, paragraph (6), item (iii) of the Act has been obtained (hereinafter referred to as registered training institute") shall, when there are any changes to matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, notify the Minister of Health, Labour and Welfare within one month since the date of the changes.

第十七条 (報告の徴収)

Article 17 (Collection of Reports)

厚生労働大臣は、登録養成施設につき必要があると認めるときは、その設置者に対して報告を求めることができる。

The Minister of Health, Labour and Welfare may, when finding it necessary with regard to a registered training institute, request the establisher thereof to make a report.

第十八条 (登録の取消し)

Article 18 (Rescission of Registration)

厚生労働大臣は、登録養成施設が第十四条に規定する厚生労働省令で定める基準に適合しなくなつたと認めるとき、又は次条の規定による申請があつたときは、その登録を取り消すことができる。

When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that a registered training institute has become unconformable to the criteria specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 14, or when there has been an application pursuant to the provisions of the following Article, he/she may rescind the registration thereof.

第十九条 (登録取消しの申請)

Article 19 (Application for Rescission of Registration)

登録養成施設について、厚生労働大臣の登録の取消しを受けようとするときは、その設置者は、厚生労働省令で定めるところにより、申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

When intending to obtain the rescission of the registration of the Minister of Health, Labour and Welfare with regard to a registered training institute, the establisher thereof shall submit a written application to the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十条 (公示)

Article 20 (Public Notice)

厚生労働大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In any of the following cases, the Minister of Health, Labour and Welfare shall

issue a public notice of the relevant matters in official gazettes:

一 法第四十八条第六項第三号の登録をしたとき。

(i) When the Minister of Health, Labour and Welfare has granted registration under Article 48, paragraph (6), item (iii) of the Act;

二 第十六条の規定による届出(厚生労働省令で定めるものに係るものに限る。)があつたとき。

(ii) When there has been a notification under Article 16 (limited to a notification pertaining to what is specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare);

三 第十八条の規定により法第四十八条第六項第三号の登録を取り消したとき。

(iii) When the Minister of Health, Labour and Welfare has rescinded registration under Article 48, paragraph (6), item (iii) of the Act pursuant to the provisions of Article 18.

第二十一条 (講習会の登録)

Article 21 (Registration of Training Sessions)

法第四十八条第六項第四号の講習会の登録を受けようとするときは、その実施者は、厚生労働省令で定めるところにより、厚生労働大臣に登録の申請をしなければならない。

When intending to obtain registration of training sessions set forth in Article 48, paragraph (6), item (iv) of the Act, the organizer thereof shall apply for registration with the Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十二条 (欠格条項)

Article 22 (Disqualification)

次の各号のいずれかに該当する者は、法第四十八条第六項第四号の講習会の登録を受けることができない。

A person falling under any of the following items may not obtain registration of training sessions set forth in Article 48, paragraph (6), item (iv) of the Act:

一 法又は法に基づく処分に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person who has been sentenced to a fine or severer punishment for violation of the Act or any disposition based on the Act, before the expiration of a period of two years since the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第三十条の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person who has had his/her registration rescinded pursuant to the provisions of Article 30, before the expiration of a period of two years since the date of said rescission;

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) A juridical person who has persons falling under any of the preceding two items among the officers engaged in its business.

第二十三条 (登録の基準)

Article 23 (Criteria for Registration)

厚生労働大臣は、第二十一条の規定により登録を申請した講習会の実施者が法第四十九条の厚生労働省令で定めるところにより講習会を実施するものであるときは、その登録をしなければならない。

The Minister of Health, Labour and Welfare shall register training sessions which are organized by an organizer who has applied for registration under Article 21 pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 49 of the Act.

第二十四条 (講習会の実施義務)

Article 24 (Obligation to Organize Training Sessions)

1 法第四十八条第六項第四号の登録を受けた講習会(以下「登録講習会」という。)の実施者は、正当な理由がある場合を除き、登録講習会の実施に関する計画を作成し、これに従つて登録講習会を実施しなければならない。

(1) An organizer of training sessions for which registration under Article 48, paragraph (6), item (iv) of the Act has been obtained (hereinafter referred to as "registered training sessions") shall prepare plans for organizing registered training sessions and organize registered training sessions in accordance with the plans, except where there are justifiable grounds not to do so.

2 登録講習会の実施者は、公正に、かつ、厚生労働省令で定める基準に適合する方法により登録講習会を実施しなければならない。

(2) An organizer of registered training sessions shall organize registered training sessions fairly by a method that conforms to the criteria specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 登録講習会の実施者は、登録講習会の実施前に、第一項の規定により作成した計画を厚生労働大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(3) An organizer of registered training sessions shall submit plans prepared pursuant to the provisions of paragraph (1) to the Minister of Health, Labour and Welfare prior to the initiation of registered training sessions. The same shall apply when he/she intends to change the plans.

第二十五条 (変更の届出)

Article 25 (Notification of Changes)

登録講習会の実施者は、厚生労働省令で定める事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、厚生労働大臣に届け出なければならない。

An organizer of registered training sessions shall, when intending to change the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, notify the Minister of Health, Labour and Welfare by two weeks prior to the day when the change is scheduled.

第二十六条 (業務の休廃止)

Article 26 (Suspension or Abolition of Operation)

登録講習会の実施者は、登録講習会に係る業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

An organizer of registered training sessions shall, when intending to suspend the operation pertaining to registered training sessions, in whole or in part, or abolish said operation, notify the Minister of Health, Labour and Welfare in advance, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二十七条 (財務諸表等の備付け及び閲覧等)

Article 27 (Maintenance and Inspection, etc. of Financial Statements, etc.)

1 登録講習会の実施者は、厚生労働省令で定めるところにより、財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書(その作成に代えて電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。)の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項において「財務諸表等」という。)を作成し、事業所に備えて置かなければならない。

(1) An organizer of registered training sessions shall prepare an inventory of property, balance sheet, profit and loss statement or income and expenditure account statement, and business report (including an electromagnetic record (any record which is prepared by electronic, magnetic, or any other means unrecognizable by natural perceptive function, and is provided information processing by a computer; hereinafter the same shall apply in this Article) in cases where electromagnetic records are prepared instead of those paper documents; referred to as "financial statements, etc." in the following paragraph), and maintain them at the office, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 登録講習会を受講しようとする者その他の利害関係人は、登録講習会の実施者の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録講習会の実施者の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A person who intends to participate in registered training sessions and any other interested person may make the following requests at any time within the

business hours of an organizer of registered training sessions. However, when making a request set forth in item (ii) or item (iv), he/she shall pay fees specified by the organizer of registered training sessions:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) When financial statements, etc. are prepared as written documents, a request for inspection or copy of said documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) A request for a transcript or extract of the documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を厚生労働省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) When financial statements, etc. are prepared as electromagnetic records, a request for inspection or copy of matters recorded on said electromagnetic records which are indicated in means specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて厚生労働省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) A request for the matters recorded on the electromagnetic records set forth in the preceding item in electromagnetic means specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare or a request for delivery of written documents containing said matters.

第二十八条 (適合命令)

Article 28 (Order for Conformity)

厚生労働大臣は、登録講習会の実施者が法第四十九条の厚生労働省令で定めるところにより登録講習会を実施するものでなくなつたと認めるときは、その登録講習会の実施者に対し、同条の厚生労働省令で定めるところにより登録講習会を実施するため必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that an organizer of registered training sessions is no longer the one who organizes registered training sessions pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 49 of the Act, he/she may order the organizer of registered training sessions to take the measures necessary to organize registered training sessions pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under the same Article.

第二十九条 (改善命令)

Article 29 (Order for Improvement)

厚生労働大臣は、登録講習会の実施者が第二十四条の規定に違反していると認めると

きは、その登録講習会の実施者に対し、登録講習会を実施すべきこと又は登録講習会の実施方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置を執るべきことを命ずることができる。

When the Minister of Health, Labour and Welfare finds that an organizer of registered training sessions has violated the provisions of Article 24, he/she may order the organizer of registered training sessions to organize registered training sessions or take the measures necessary to improve the methods of organizing registered training sessions or other operational methods.

第三十条（登録の取消し等）

Article 30 (Rescission, etc. of Registration)

厚生労働大臣は、登録講習会の実施者が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて登録講習会に係る業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

When an organizer of registered training sessions falls under any of the following items, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind registration thereof or order the suspension of the operation pertaining to registered training sessions, in whole or in part, for a specified period:

一 第二十二条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) When an organizer of registered training sessions now falls under Article 22, item (i) or item (iii);

二 第二十四条から第二十六条まで、第二十七条第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) When an organizer of registered training sessions has violated the provisions of Articles 24 to 26, Article 27, paragraph (1), or the following Article;

三 正当な理由がないのに第二十七条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) When an organizer of registered training sessions has rejected a request under each item of Article 27, paragraph (2), without justifiable grounds;

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) When an organizer of registered training sessions has violated an order under the preceding two Articles;

五 不正の手段により法第四十八条第六項第四号の登録を受けたとき。

(v) When an organizer of registered training sessions has obtained registration under Article 48, paragraph (6), item (iv) of the Act by wrongful means.

第三十一条（帳簿の記載）

Article 31 (Bookkeeping)

登録講習会の実施者は、厚生労働省令で定めるところにより、帳簿を備え、登録講習会に関し厚生労働省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

An organizer of registered training sessions shall keep books, record matters

concerning registered training sessions specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and retain them, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三十二条 (報告の徴収)

Article 32 (Collection of Reports)

厚生労働大臣は、法及びこの政令の施行に必要な限度において、登録講習会の実施者に対し、その登録講習会に係る業務又は経理の状況に関し報告をさせることができる。

The Minister of Health, Labour and Welfare may have an organizer of registered training sessions make a report on the operation of or financial situations pertaining to the registered training sessions, to the extent necessary for the enforcement of the Act and this Cabinet Order.

第三十三条 (立入検査)

Article 33 (On-site Inspection)

1 厚生労働大臣は、法及びこの政令の施行に必要な限度において、その職員に、登録講習会の実施者の業務を行う場所に立ち入り、業務の状況又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(1) The Minister of Health, Labour and Welfare may have the ministry officials visit places for the operation of an organizer of registered training sessions to inspect its operational situations or books, documents and other articles, to the extent necessary for the enforcement of the Act and this Cabinet Order.

2 前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) An official who conducts an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall carry his/her identification and produce it to the relevant persons.

3 第一項の立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authorities for on-site inspections set forth in paragraph (1) shall not be construed as having been granted for criminal investigation.

第三十四条 (公示)

Article 34 (Public Notice)

厚生労働大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In any of the following cases, the Minister of Health, Labour and Welfare shall issue a public notice of the relevant matters in official gazettes:

一 法第四十八条第六項第四号の登録をしたとき。

(i) When the Minister of Health, Labour and Welfare has granted registration under Article 48, paragraph (6), item (iv) of the Act;

二 第二十五条又は第二十六条の規定による届出があつたとき。

(ii) When there has been a notification under Article 25 or Article 26;

三 第三十条の規定により登録講習会の登録を取り消し、又は登録講習会に係る業務の停止を命じたとき。

(iii) When the Minister of Health, Labour and Welfare has rescinded registration of registered training sessions or ordered the suspension of the operation pertaining to registered training sessions, pursuant to the provisions of Article 30.

第三十五条 (営業の指定)

Article 35 (Designation of Businesses)

法第五十一条の規定により都道府県が施設についての基準を定めるべき営業は、次のとおりとする。

Businesses for which prefectures shall establish the criteria for their facilities pursuant to the provisions of Article 51 of the Act shall be as follows:

一 飲食店営業(一般食堂、料理店、すし屋、そば屋、旅館、仕出し屋、弁当屋、レストラン、カフェ、バー、キャバレーその他食品を調理し、又は設備を設けて客に飲食させる営業をいい、次号に該当する営業を除く。)

(i) Restaurant businesses (meaning businesses of general eating places, cooking stores, sushi restaurants, soba noodle shops, Japanese inns, caterers, lunch box stores, restaurants, cafes, bars, and cabarets, and other businesses for cooking food or setting up facilities to serve customers, and excluding businesses falling under the following item);

二 喫茶店営業(喫茶店、サロンその他設備を設けて酒類以外の飲物又は茶菓を客に飲食させる営業をいう。)

(ii) Coffee shop businesses (meaning businesses of coffee shops and salons, and other businesses for setting up facilities to serve drinks other than alcoholic beverages or refreshments to customers);

三 菓子製造業(パン製造業を含む。)

(iii) Confectionery businesses (including bakery businesses);

四 あん類製造業

(iv) Bean jam producing businesses;

五 アイスクリーム類製造業(アイスクリーム、アイスシャーベット、アイスキャンデーその他液体食品又はこれに他の食品を混和したものを凍結させた食品を製造する営業をいう。)

(v) Ice cream producing businesses (meaning businesses for producing ice cream, ice sherbet, ice candy, and other fluid food, or food made by freezing a mixture of fluid food and other food);

六 乳処理業(牛乳(脱脂乳その他牛乳に類似する外観を有する乳飲料を含む。))又は山羊乳を処理し、又は製造する営業をいう。)

(vi) Milk processing businesses (meaning businesses for processing or producing cow's milk (including skim milk and other milk beverages appearing similar to cow's milk) or goat's milk);

七 特別牛乳搾取処理業(牛乳を搾取し、殺菌しないか、又は低温殺菌の方法によつて、これを厚生労働省令で定める成分規格を有する牛乳に処理する営業をいう。)

(vii) Special milking and processing businesses (meaning businesses for collecting cow's milk and processing it into milk that meets ingredient standards specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare without a sterilization process or through treating it by pasteurization);

八 乳製品製造業(粉乳、練乳、発酵乳、クリーム、バター、チーズその他乳を主要原料とする食品(牛乳に類似する外観を有する乳飲料を除く。)を製造する営業をいう。)

(viii) Dairy product producing businesses (meaning businesses for producing milk powder, condensed milk, cultured milk, cream, butter, cheese and other food that is mainly made from milk (excluding milk beverages appearing similar to cow's milk));

九 集乳業(生牛乳又は生山羊乳を集荷し、これを保存する営業をいう。)

(ix) Milk collecting businesses (meaning businesses for collecting and preserving raw cow's milk or raw goat's milk);

十 乳類販売業(直接飲用に供される牛乳、山羊乳若しくは乳飲料(保存性のある容器に入れ、摂氏百十五度以上で十五分間以上加熱殺菌したものを除く。)又は乳を主要原料とするクリームを販売する営業をいう。)

(x) Milk sales businesses (meaning businesses for selling cow's milk, goat's milk, or milk beverages (excluding those packed in conservatory containers and heat-sterilized for 15 minutes or more at 115 degrees C or over) directly served for drinking or cream mainly made from milk);

十一 食肉処理業(食用に供する目的で食鳥処理の事業の規制及び食鳥検査に関する法律(平成二年法律第七十号)第二条第一号に規定する食鳥以外の鳥若しくはと畜場法(昭和二十八年法律第百十四号)第三条第一項に規定する獣畜以外の獣畜をとさつし、若しくは解体し、又は解体された鳥獣の肉、内臓等を分割し、若しくは細切する営業をいう。)

(xi) Slaughtering businesses (meaning businesses for slaughtering or dressing poultry other than what are provided in Article 2, item (i) of the Poultry Slaughtering Business Control and Poultry Meat Inspection Act (Act No. 70 of 1990) or livestock other than what are provided in Article 3, paragraph (1) of the Slaughterhouse Act (Act No. 114 of 1953) or dividing or chopping meat and organs, etc. of dressed poultry or livestock for the purpose of serving them for human consumption);

十二 食肉販売業

(xii) Processed meat sales businesses;

十三 食肉製品製造業(ハム、ソーセージ、ベーコンその他これらに類するものを製造

- する営業をいう。)
- (xiii) Processed meat product producing businesses (meaning businesses for producing ham, sausage, bacon and the like);
- 十四 魚介類販売業(店舗を設け、鮮魚介類を販売する営業をいい、魚介類を生きてい
るまま販売する営業及び次号に該当する営業を除く。)
- (xiv) Fish and seafood sales businesses (meaning businesses for setting up shops to
sell fresh fish and seafood and excluding businesses for selling live fish and
seafood and businesses falling under the following item);
- 十五 魚介類せり売営業(鮮魚介類を魚介類市場においてせりの方法で販売する営業を
いう。)
- (xv) Fish and seafood auction businesses (meaning businesses for selling fresh fish
and seafood on fish markets by auction);
- 十六 魚肉ねり製品製造業(魚肉ハム、魚肉ソーセージ、鯨肉ベーコンその他これらに
類するものを製造する営業を含む。)
- (xvi) Fish jelly product producing businesses (including businesses for producing
fish meat ham, fish meat sausage, whale meat bacon, and the like);
- 十七 食品の冷凍又は冷蔵業
- (xvii) Food freezer or cold storage businesses;
- 十八 食品の放射線照射業
- (xviii) Food irradiation businesses;
- 十九 清涼飲料水製造業
- (xix) Carbonated drink producing businesses;
- 二十 乳酸菌飲料製造業
- (xx) Lactic acid bacteria beverage producing businesses;
- 二十一 冰雪製造業
- (xxi) Ice producing businesses;
- 二十二 冰雪販売業
- (xxii) Ice sales businesses;
- 二十三 食用油脂製造業
- (xxiii) Edible fat and oil producing businesses;
- 二十四 マーガリン又はショートニング製造業
- (xxiv) Margarine or shortening producing businesses;
- 二十五 みそ製造業
- (xxv) Miso producing businesses;
- 二十六 醬^{しょう}油製造業
- (xxvi) Soy sauce producing businesses;
- 二十七 ソース類製造業(ウスターソース、果実ソース、果実ピューレー、ケチャツプ
又はマヨネーズを製造する営業をいう。)
- (xxvii) Sauce producing businesses (meaning businesses for producing worcester
sauce, fruit sauce, fruit puree, ketchup, or mayonnaise);

二十八 酒類製造業

(xxviii) Alcoholic beverage producing businesses;

二十九 豆腐製造業

(xxix) Bean curd producing businesses;

三十 納^{なつ}豆製造業

(xxx) Fermented soybeans producing businesses;

三十一 めん類製造業

(xxxi) Noodles producing businesses;

三十二 そうざい製造業(通常副食物として供される煮物(つくだ煮を含む。)、焼物(いため物を含む。)、揚物、蒸し物、酢の物又はあえ物を製造する営業をいい、第十三号、第十六号又は第二十九号に該当する営業を除く。)

(xxxii) Daily dish producing businesses (meaning businesses for producing boiled dishes (including preservable food boiled down in soy sauce), baked dishes (including fried dishes), deep fried dishes, steamed dishes, vinegared dishes, or marinated dishes generally served as side dishes, and excluding businesses falling under item (xiii), item (xvi), or item (xxix));

三十三 缶詰又は瓶詰食品製造業(前各号に該当する営業を除く。)

(xxxiii) Canned or bottled food producing businesses (excluding businesses falling under the preceding items);

三十四 添加物製造業(法第十一条第一項の規定により規格が定められた添加物を製造する営業をいう。)

(xxxiv) Additive producing businesses (meaning businesses for producing additives for which standards have been established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act).

第三十六条 (中毒原因の調査)

Article 36 (Investigations of Causes of Poisoning)

法第五十八条第二項(法第六十二条第一項において準用する場合を含む。次条第一項において同じ。))の規定により保健所長が行うべき調査は、次のとおりとする。

Investigations to be conducted by the director of a health center pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (2) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act; the same shall apply in paragraph (1) of the following Article) shall be as follows:

一 中毒の原因となつた食品、添加物、器具、容器包装又はおもちゃ(以下この条及び次条第二項において「食品等」という。)及び病因物質を追及するために必要な疫学的調査

(i) Epidemiological investigations necessary to search for food, additives, apparatus, containers and packaging or toys (hereinafter referred to as "food, etc." in this Article and paragraph (2) of the following Article) that have caused poisoning and disease agents;

二 中毒した患者若しくはその疑いのある者若しくはその死体の血液、ふん便、尿若

しくは吐物その他の物又は中毒の原因と思われる食品等についての微生物学的若しくは理化学的試験又は動物を用いる試験による調査

- (ii) Investigations through microbiological or physicochemical tests or tests using animals with regard to blood, feces, urine, vomit or other material from a poisoned patient, a person suspected of being poisoned, or a corpse thereof, or food, etc. suspected as having caused poisoning.

第三十七条 (中毒に関する報告)

Article 37 (Reports concerning Poisoning)

1 保健所長は、法第五十八条第二項の規定による調査(以下この条において「食中毒調査」という。)について、前条各号に掲げる調査の実施状況を逐次都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長(以下この条において「都道府県知事等」という。)に報告しなければならない。

(1) With regard to investigations under Article 58, paragraph (2) of the Act (hereinafter referred to as "food poisoning investigations" in this Article), the director of a health center shall sequentially report the implementation of the investigations listed in each item of the preceding Article to a prefectural governor, a city mayor of a city establishing health centers, or a ward mayor of a special ward (hereinafter referred to as a "prefectural governor, etc." in this Article).

2 都道府県知事等は、法第五十八条第三項(法第六十二条第一項において準用する場合を含む。)の規定による報告を行つたときは、前項の規定により報告を受けた事項のうち、中毒した患者の数、中毒の原因となつた食品等その他の厚生労働省令で定める事項を逐次厚生労働大臣に報告しなければならない。

(2) When there has been a report under Article 58, paragraph (3) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act), a prefectural governor, etc. shall sequentially report the number of poisoned patients, food that has caused poisoning, and other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare from among matters for which he/she has received a report under the preceding paragraph, to the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 保健所長は、食中毒調査が終了した後、速やかに、厚生労働省令で定めるところにより報告書を作成し、都道府県知事等にこれを提出しなければならない。

(3) After terminating food poisoning investigations, the director of a health center shall promptly prepare a written report and submit it to a prefectural governor, etc., pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

4 都道府県知事等は、前項の報告書を受領したときは、厚生労働省令で定めるところにより報告書を作成し、厚生労働大臣にこれを提出しなければならない。

(4) A prefectural governor, etc. shall, when receiving a written report set forth in the preceding paragraph, prepare a further written report and submit it to the

Minister of Health, Labour and Welfare, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第三十八条 (大都市等の特例)

Article 38 (Special Provisions for Large Cities, etc.)

1 地方自治法(昭和二十二年法律第六十七号)第二百五十二条の十九第一項の指定都市(以下この条において「指定都市」という。)において、法第六十七条の規定により、指定都市が処理する事務については、地方自治法施行令(昭和二十二年政令第十六号)第七十四条の三十四に定めるところによる。

(1) At designated cities set forth in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (hereinafter referred to as "designated cities" in this Article), affairs to be determined by designated cities under Article 67 of the Act shall be as provided in Article 174-34 of the Order for Enforcement of the Local Autonomy Act (Cabinet Order No. 16 of 1947).

2 地方自治法第二百五十二条の二十二第一項の中核市(以下この条において「中核市」という。)において、法第六十七条の規定により、中核市が処理する事務については、地方自治法施行令第七十四条の四十九の十三に定めるところによる。

(2) At core cities set forth in Article 252-22, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (hereinafter referred to as "core cities" in this Article), affairs to be determined by core cities under Article 67 of the Act shall be as provided in Article 174-49-13 of the Order for Enforcement of the Local Autonomy Act.

第三十九条 (法第六十九条第一項の営業)

Article 39 (Businesses Set forth in Article 69, Paragraph (1) of the Act)

法第六十九条第一項の政令で定める営業は、第三十五条第一号、第二号、第十号、第十二号、第十四号及び第二十二号に掲げる営業とする。

Businesses specified by a Cabinet Order under Article 69, paragraph (1) of the Act shall be businesses listed in Article 35, item (i), item (ii), item (x), item (xii), item (xiv), and item (xxii).

第四十条 (事務の区分)

Article 40 (Classification of Affairs)

第三十七条の規定により都道府県、保健所を設置する市又は特別区が処理することとされている事務は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Affairs that are to be determined by prefectures, cities establishing health centers, or special wards pursuant to the provisions of Article 37 shall be deemed to be item 1 legally delegated affairs provided in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

第四十一条 (権限の委任)

Article 41 (Delegation of Authority)

1 この政令に規定する厚生労働大臣の権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生局長に委任することができる。

(1) The authority of the Minister of Health, Labour and Welfare specified by this Cabinet Order may be delegated to the directors of the Local Bureaus of Health and Welfare, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 前項の規定により地方厚生局長に委任された権限は、厚生労働省令で定めるところにより、地方厚生支局長に委任することができる。

(2) The authority delegated to the directors of the Local Bureaus of Health and Welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be delegated to the chiefs of the Local Welfare Bureau Branches, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.